



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione specializzata FR>it

Corso: Traduzione

Docente: Barbara Arrighetti

Obiettivi formativi: L'obiettivo primario è di consentire l'acquisizione dei concetti, della metodologia e della terminologia necessari alla traduzione della materia giuridica, in questa sede con riferimento principalmente all'ambito societario e contrattuale e al GDPR.

I macro-temi sono stati scelti sulla base dei risultati di un sondaggio condotto da un'associazione di categoria (AITI) tra i propri soci con profilo traduttori giuridico-giudiziari e soci con specializzazione in ambito legale che mettono in luce come i documenti legati alle suddette tematiche risultino attualmente i più richiesti/frequentemente trattati.

Verranno sviluppati i seguenti elementi:

- 1) Fondamenti della traduzione giuridica: la gerarchia delle fonti, cenni sull'ordinamento giuridico francese, analisi comparativa dell'ordinamento francese e italiano in materia societaria e contrattuale
- 2) Analisi della terminologia del GDPR con creazione di un glossario ragionato.
- 3) Esercitazioni pratiche per consolidare le nozioni teoriche.
- 4) Etica e pratica nella traduzione giuridico-giudiziaria.

L'obiettivo secondario è lo sviluppo della capacità di correzione/autocorrezione di testi giuridici tradotti dal francese con MT.

Metodologia formativa: Le lezioni si compongono di una parte teorica e di approfondimento e della discussione di esercitazioni pratiche in aula virtuale come un vero e proprio laboratorio di traduzione.

Materiale Didattico di Supporto: Slide, documenti vari di approfondimento, risorse online.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Valutazione su base settimanale (ad esclusione della prima lezione) delle esercitazioni.

Modalità di verifica dell'apprendimento: La prova di accertamento finale consiste in una traduzione scritta (circa 2 cartelle) di un testo creato specificamente sulla base degli argomenti trattati nel corso delle lezioni e nella creazione di una email accompagnatoria per eventuali segnalazioni al committente.